



أخبار مركز تريم و عبد الله عمران للتدريب

15 مارس 2015

اختتام دورة الترجمة الإعلامية بمركز تريم للتدريب



اختتمت دورة الترجمة الإعلامية، التي نظمها مركز تريم عمران للتدريب والتطوير الإعلامي، ناقشت الدورة قضايا مهمة مرتبطة بعمل المترجم الصحفي من بينها التعامل مع النص الخبري المترجم، من حيث إمكانية إعادة ترتيب عناصره، والإضافة إليه أو الحذف منه، وتبديل بعض المسميات، والبحث عن تعريفات مختصرة لبعض المفاهيم الجديدة أو الغامضة بالنسبة للقارئ من أجل إيصال المعلومة بشكل واف .

كما تم الوقوف عند المجاز في اللغتين العربية والإنجليزية، ونقاط الاتفاق بينهما، وجوانب الاختلاف، والمصطلحات الحديثة، خاصة المرتبطة منها بتطورات علمية وتكنولوجيات مبتكرة، وما يقع على المترجم من جهد مضاعف في حال لم تكن هناك مقابلات عربية متفقا عليها لتلك المصطلحات . وقد أشار المحاضر الدكتور عبدالفتاح أبوالسيدة، إلى أن هناك ثمانية وخمسين مصطلحاً جديداً تدخل إلى اللغة الإنجليزية يومياً، ومعظمها مصطلحات علمية . وقد ضرب مثلاً لتعدد المسميات الخاصة بكلمة واحدة، وهي كلمة "تسونامي"، حيث تم إحصاء ثمانية وعشرين مسمى للكلمة في الفترة التي تلت كثافة استخدامه .

ومن الأمور التي تم لفت النظر إلى أهمية مراعاتها عند الترجمة، ما يسمى بالمتلازمات أو المترافقات اللفظية، أو ما قد يطلق عليه التصاحب اللفظي، حيث إن من أحد ملامح المفردة أنها تظهر إلى العلن بصحبة كلمة أو كلمات أخرى . كما أن الاهتمام بسلامة التراكيب النحوية، مسألة في غاية الأهمية عند الترجمة، ومن ثم فالمترجم يحتاج إلى أن يكون على دراية تامة، ليس بقواعد اللغة التي ينقل منها فقط وإنما التي ينقل إليها كذلك .

حقوق النشر محفوظة "لصحيفة الخليج" © 2026.